



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 DICEMBRE 2015

**Natività secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro  
Gesù Cristo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Durante il periodo di preparazione al Natale i mass media, pur di fare propaganda ai prodotti più quotati al momento, cadono nella banalità, svuotando la festa di tutto il suo significato profondo. Non parliamo poi delle interviste fatte a star del momento, che danno risposte stupide agli intervistatori, alla domanda: «Che cos'è il Natale?». La Liturgia con la sua innografia, la Scrittura, i Santi Padri colgono l'essenza del significato della Nascita di Gesù. Tutto è coincidenza di opposti: la terra ed il cielo si incontrano, il cielo si abbassa, la terra si innalza; «Dio è al tempo stesso creatore e creatura; la sua Kenosi, il suo annientamento, rende l'uomo uguale a Dio additandogli l'umiltà come la via che porta in alto». Scrive San Gregorio Palamas in una sua omelia sul Natale: «Oggi io vedo uguale la gloria del cielo e della terra, e vedo tutte le cose di quaggiù elevarsi a gara verso quelle di lassù... il Verbo che prende il tempo, non circoscritto, onnipotente, è infatti oggi partorito secondo la carne senza un focolare, senza un tetto che lo ricopri, in una grotta e deposto in una mangiatoia...» (G. Palamas – Omilie Ed. Qiqajon). Quel neonato nella grotta è perfettamente Dio e perfettamente uomo. Con questa nascita Dio offre, a chi lo vuole, di essere partecipe di Lui stesso. Perché l'uomo potesse sollevarsi dalla sua situazione di caduta, era necessario che Dio si manifestasse in modo straordinario, quello che oggi si compie. Ora che Cristo è nato, può essere visto nell'incarnazione con i nostri sensi attraverso la sua carne. Attraverso le cose meravigliose che si realizzano al momento della sua nascita: l'apparizione della stella ai magi, l'annuncio degli angeli ai pastori, il canto degli angeli che i pastori udirono «Gloria a Dio nell'alto dei cieli». «Ecco vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo» (Lc 2,90) «Pace e benevolenza di Dio in mezzo agli uomini». Nella recita del Credo niceno costantinopolitano è riassunto il senso profondo del Natale: «Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo». Per far affiorare lo spirito genuino del Natale, spogliamo la festa da contraffazioni fantasiose e retoriche: e con i pastori anche noi mettiamoci alla ricerca di quel bimbo in fasce: non tanto per esprimergli la nostra tenerezza, quanto piuttosto per conoscere il suo mistero.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exmologhisomè si, Kìrie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anìr o fovùmenos ton Kìrion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, \* o ek Parthènu techthìs, \* psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u leve nga Virgjëresha, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Ìpen o Kìrios to Kirio mu:  
Kàthu ek dhexiòn mu, èos an  
thò tus echtrùs su ipopòdhion  
ton podhòn su.

*I Ghènnisìs su...*

- I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e  
djathta ime, njera sa të vë armiqtë  
e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote...*

Ha detto il Signore al mio  
Signore: Siedi alla mia destra,  
finché faccia dei tuoi nemici lo  
sgabello dei tuoi piedi.

*La tua Natività...*

### ISODHIKON

Ek gastròs pro Eosfòru  
eghènnisà se. Òmose Kìrios,  
ke u metamelithisete. Si ì  
ierèvs is ton eòna katà tin  
tàxin Melkisedhèk.

*Sòson imàs, Iè Theù, \* o ek  
Parthènu techthìs, \* psàllondàs  
si: Alliluia.*

Prej gjirit të linda parë se ylli  
i ditës; \* muar bé Zoti dhe  
nëng do të pendohet; ti je prift  
për gjithmonë, sipas rendit të  
Mellkisedhekut.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,  
\* çë u leve nga Virgjëresha, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Dal mio seno ti ho generato  
prima della stella mattutina;  
il Signore ha giurato e non  
si pentirà; Tu sei sacerdote  
in eterno secondo l'ordine di  
Melchisedek.

*O Figlio di Dio, che sei nato  
dalla Vergine, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

I Ghènnisìs su, Christè o  
Theòs imòn, \* anètile to kòsmo  
\* to fòs to tis gnòseos; \* en  
aftì gar i tis àstris latrèvondes  
\* ipò astèros edhidhàskondo  
\* se proskinìn \* ton Ìlion tis  
dhikeosìnis, \* ke se ghinòskin  
ex ìpsus \* Anatolin. Kìrie,  
dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perëndia  
ynë, \* shkrepì në jetë dritën  
e njohurisë \* se për të dhe  
adhuresit e ylëzvet \* nga ylli  
qenë të mbësuar \* të t'adhurojin  
tyj diellin e drejtësisë \* dhe të  
t'njihjin tyj lindje prej së larti. O  
Zot, lavdí tyj.

La tua Natività, o Cristo Dio  
nostro, fece spuntare nel mondo  
la luce della verità. Per essa infatti  
gli adoratori degli astri vennero  
ammaestrati da una stella ad  
adorare Te, sole di giustizia, e a  
riconoscere Te aurora celeste; o  
Signore, gloria a Te.

### KONTAKION

I Parthènos sìmeron \* ton  
iperùsion tikti, \* ke i ghì to  
spìleon \* to aprosìto prosàghi.  
\* Àngheli \* metà Pimènon  
dhoxologùsi, \* Màghi dhe  
\* metà astèros odhiporùsi;  
\* dhi'imàs gar eghennithi \*  
Pedhìon nèon, \* o pro eònon  
Theòs.

Virgjëresha lindën sot \* atë çë  
është i përmbiqëshëm, \* jeta  
shpellën i dhuron \* atij çë është i  
paafreshëm. Ëngjëlit \* bashkë  
me Delarët po lavdërojën, \*  
Magët pra \* bashkë me yllin  
udhëtojën; \* se për ne Aì u lind  
\* si Djalë i ri, \* i përjetshmi  
Perëndi.

Oggi la Vergine dà alla luce  
l'Eterno e la terra offre una  
spelunca all'Inaccessibile. Gli  
Angeli con i Pastori cantano  
gloria, i Magi camminano  
seguendo la guida della stella;  
poiché per noi è nato un tenero  
Bambino, il Dio eterno.

### INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìstHITE,  
\* Christòn enedhìsasthe. \*  
Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, \*  
me Krishtin u veshtit. \* Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alliluia.

## APOSTOLOS (Gal. 4, 4 - 7)

- *A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome. (Sal. 65,4)*

- *Cantate al Signore da tutta la terra. (Sal. 65,1)*

- *Gjithë jeta le të t'adhuronjë, le të t'këndonjë, le t'i këndonjë ëmrit tënd.*

- *Këndoni Zotit nga gjithë dheu.*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli ne è prova il fatto che Dio ha mandato nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio che grida: "Abbà, Padre!" Quindi non sei più schiavo, ma figlio; e se figlio, sei anche erede per volontà di Dio.

*Alliluia (3 volte).*

- *I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 18,2)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Il giorno al giorno ne affida il messaggio e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal. 18,3)*

*Alliluia (3 volte).*

### KËNDIM NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi Birin e tij, të lerë ka një grua, të lerë nën Ligjen, se të shpërblenë ata që ishin nën Ligjen, se të mirrjim Birërinë. Dhe, se ju jini bil, prova është se Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona Shpirtin e të Birit të tij, që thërret: "Abà!, Tatë!". Prandaj nëng je më shërbëtor, po bir; dhe ndëse je bir, je edhe trashëgimtar i Perëndisë, me anë të Jisu Krishtit.

*Alliluia (3 herë).*

- *Qielt rrëfjëjën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Dita i rrëfjën fjalën ditës, dhe nata i lajmëron njohjen natës.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 2, 1 - 12)

## VANGJELI

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: "Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo". All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: "A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele". Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: "Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo". Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché

Posi u le Jisui në Vithleëm të Judhesë, te ditët e rregjit Erodh, njo dica Magra nga lehet dielli erdhëtin në Jerusolim, tue thënë: "Ku është Rregji i Judhinjvet që u le? Sepse na kemi parë yllin e tij nga lehet dielli dhe ërdhëtim t'e adhurojëm. Po rregji Erodh u tërbua, e i tërë Jerusolimi me 'të. E, mbledhur gjithë Krerët e priftravet edhe Skribët e popullit, i pyejti ku kish të lehej Krishti. Dhe ata i thanë: "Në Vithleëm të Judhesë, se kështu është shkruar me anë të Profitit: "E ti Vithleëm, dhë i Judhës, nëng je më i vogli kryevend i Judhës: nga ti ka të dalë një krye, që ka të kullotënjë popullin tim, Izrailin". Ahiera Erodh, si thërriti fshëhura Magrat, xu nga ata motin kur ju kish buthtuar atyre ylli, e tue i dërguar në Vithleëm, i tha: "Ecni e pyeni mirë mirë për Djalin, e, si t'e gjetëshi, bëni t'e di, se edhe u do të vinj t'e adhuronj".

E ata, si gjegjëtin rregjin, u nistin e vanë. E njo, ylli që kishin parë nga të lerit e diellit i vej përpara atyre, njera që, ture vatë, qëndroi

giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino.

Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

përsipër ku ish Djali. E, si panë yllin, u gëzuan me një hare shumë të madhe. E, hyjtur te shpia, gjetëtin Djalin bashkë me Marien, të jëmën e tij, dhe, ulur përmyst, e adhuruan. E, hapur thesaret e tyre, i ndëjtin, si dhurëti: ar, livan e mirrë. E, të porsitur që qenë mbë ëndërr të mos të prirëshin më tek Erodi, për njetër udhë u pruartin tek dheu i tyre.

## ALL'EXERETOS

Megàlinon, psichì mu, \* tin timiotèran \* ke endhoxotèran \* ton àno stratevmàton. \* Mistirion \* xènon orò ke paràdhoxon: \* uranòn to spileon; \* thrònnon cheruvikòn \* tin Parthènon; tin fàtnin chorion, \* en ò aneklithi o achòritos \* Christòs o Theòs; \* on animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, \* më të nderuarën dhe më të lavdëruarën \* ndër gjithë fuqitë e qiellit. \* Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: \* shpella është qiell; \* thron hjeruvik Virgjëresha, \* grazhdi është vendi \* ku u vu Krishti Perëndi, \* që mos një vend mund ' mbanjë, \* dhe na me himne e madhërojmë.

Esalta, o anima mia, Coi che è più onorabile e più gloriosa delle schiere celesti. Contemplo un mistero meraviglioso ed incredibile: cielo è la spelonca, trono cherubino la Vergine, la mangiatoia culla in cui è adagiato Dio infinito, che inneggiando magnifichiamo.

## KINONIKON

Litrosin apèstìle Kirios to laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit ' tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al popolo suo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

**R.**

**L.**

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

I Ghènnìsìs su, Christè ...

## APÓLISIS

O en spilèò ghennithìs, ke en fàtni anaklithìs dhìa tin imòn sotirìan, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it